

PROTOKOL

konference zástupců států úmluvy o rybolovu a ochraně živých zdrojů v Baltském moři a Velkém a Malém Beltu

Varšava, 9. až 11. listopadu 1982

1. Na pozvání vlády Polské lidové republiky se uskutečnila ve Varšavě ve dnech 9. až 11. listopadu 1982 konference zástupců členských států úmluvy o rybolovu a ochraně živých zdrojů v Baltském moři a přilehlých oblastech.
2. Na konferenci byly zastoupeny státy:
 - Dánské království,
 - Finská republika,
 - Německá demokratická republika,
 - Německá spolková republika,
 - Polská lidová republika,
 - Švédské království,
 - Svaz sovětských socialistických republik.
3. Evropské hospodářské společenství, přizvané jako pozorovatel, bylo na konferenci rovněž přítomno a zúčastnilo se rozhovorů.
4. Předsedou konference byl zvolen pan Marian Fila, vedoucí polské delegace.
Místopředsedou konference byl zvolen pan Bertil Roth, vedoucí švédské delegace.
Tajemníkem konference byl Dr. Zdzislaw Russek, tajemník Mezinárodní komise pro rybolov v Baltském moři.
5. Konference založila své jednání na závěrečné zprávě setkání představitelů smluvních států úmluvy o rybolovu a ochraně živých zdrojů v Baltském moři a přilehlých oblastech konané ve Varšavě od 22. do 26. června 1981.
6. Výsledkem jednání je souhlas konference s následujícími změnami úmluvy:
 - a) preambule se doplňuje o nový bod odůvodnění, který zní:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

„– zaznamenaly, že pobaltské státy rozšířili svá svrchovaná práva na živé zdroje na vody za hranicemi teritoriálního moře a sousedící s jejich teritoriálním mořem“;

b) Ustanovení čl. VIII, odst. 3 se mění takto:

„Každý smluvní stát má v komisi jeden hlas. Rozhodnutí a doporučení komise se přijímá dvěma třetinami hlasů smluvních států, na zasedání přítomných a hlasujících, avšak za podmínky, že jakékoli doporučení vztahující se na území spadající pod jurisdikci v oblasti rybolovu jednoho nebo více smluvních států vstoupí v platnost pouze v případě jejich souhlasu.“

c) V čl. IX, odst. 1 se mění písm. a) a b) a doplňuje se nové písm. d):

„a) koordinovat hospodaření s živými zdroji v oblasti úmluvy prostřednictvím sběru, shromažďování analýzy a šíření statistických údajů, týkajících se např. úlovků, rozsahu rybolovu a dalších informací;

b) v oblasti úmluvy podporovat vhodným způsobem koordinaci vědeckých výzkumů a případně společné programy těchto výzkumů;

d) prověřit informace předložené smluvními státy v souladu s čl. XII odst. 3.“

d) Ustanovení čl. X písm. f) se mění takto:

„f) jakákoli opatření ustanovující celkově povolený úlovek či rozsah rybolovu podle druhů, zásob, oblastí a rybářských sezón včetně celkového povoleného úlovku spadajícího pod jurisdikci v oblasti rybolovu smluvních států.“

písm. g) se zrušuje;

dosavadní písm. h) se označuje jako g);

(e) Do článku XI se vkládá nový odstavec 4 a dosavadní odstavec 4 se označuje jako odstavec 5 a mění se takto:

„4. a) Poté co doporučení přijaté komisí vstoupí v platnost, může smluvní stát oznámit komisi ukončení souhlasu s tímto doporučením a, pokud toto oznámení není vzato zpět, pozbývá doporučení závaznosti pro tento smluvní stát po uplynutí jednoho rok od data oznámení.

b) Doporučení, které přestalo být pro smluvní stát závazné, přestane být závazné i pro jakýkoli jiný smluvní stát 30 dní poté, co posledně zmíněný oznámí komisi ukončení svého souhlasu s doporučením.

5. Komise uvědomí smluvní státy o jakémkoli oznámení podle tohoto článku ihned po jeho obdržení.“
- f) V čl. XII odst. 3 se doplňují slova:
- „včetně informace o tom, jaká kontrolní opatření byla přijata k zajištění provedení doporučení komise.“
- g) Článek XIII se mění takto:
- „Každý smluvní stát uvědomí komisi o svých právních opatřeních a o dohodách, které uzavřel, pokud se tato opatření a dohody vztahují k ochraně a využívání rybolovných zdrojů v oblasti úmluvy.“
- h) Článek XVII se mění takto takto:
- „1. Tato úmluva podléhá ratifikaci nebo schválení signatářskými státy. Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u vlády Polské lidové republiky, vykonávající funkci deponitáře.
2. Tato úmluva je otevřena jakémukoli státu, majícímu zájem o ochranu a hospodárné využívání živých zdrojů v Baltském moři a Velkém a Malém Beltu nebo jakékoli mezivládní organizace hospodářské spolupráce, na kterou její členské státy převedly pravomoci týkající se záležitostí upravených touto úmluvou, za podmínky, že dotýčný stát nebo organizace je přizván(a) smluvními státy.
3. Jakýkoli odkaz na“smluvní stát“ se v této úmluvě obdobně vztahuje i na organizace zmíněné v předchozím odstavci, které se staly účastníky této úmluvy.
4. V případě rozporu mezi závazky organizace uvedené v odstavci 2 této úmluvy a závazky vyplývajícími z podmínek nebo ujednání, za kterých byla ustanovena, mají přednost závazky podle této úmluvy.“
7. Dalším výsledkem konferenčních jednání je souhlas s následujícími opatřeními, které tvoří Přílohu k článku XVII vztahujícího se na přistoupení EHS k úmluvě:
- a) na žádost Dánského království a Spolkové republiky Německo je Evropské hospodářské společenství (EHS) přizváno všemi smluvními státy, aby přistoupilo k úmluvě namísto Dánského království a Spolkové republiky Německo; odchýlně od článku XIX úmluvy zaniká členství těchto dvou smluvních států v úmluvě ve chvíli, kdy úmluva vstoupí pro EHS v platnost;
- b) od okamžiku přistoupení převezme EHS všechna práva a povinnosti smluvního státu stanovená v úmluvě, včetně mimo jiné práva jednoho hlasu a závazku přispívat jedním rovným dílem k celkové výši

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

rozpočtu, a zajistí přesné plnění všech závazků vyplývajících z této úmluvy;

- c) účast EHS v této úmluvě neovlivní práva, požadavky nebo stanoviska smluvních států ohledně stanovení hranic rybolovných oblastí a rozsahu rybolovných práv, v souladu s mezinárodním právem;
 - d) odstoupení Dánského království a Spolkové republiky Německo neovlivní stanovené úřední jazyky úmluvy;
 - e) doklady o přistoupení EHS k úmluvě se uloží u vlády vykonávající funkci deponitáře.
8. Zástupci EHS učinili prohlášení, které se připojuje k tomuto protokolu.
9. Originál tohoto protokolu, který je jediným originálem v anglickém jazyce, se uloží u vlády Polské lidové republiky. Vláda Polské lidové republiky zašle ověřenou kopii tohoto protokolu každému ze států, jehož zástupci se zúčastnili konference, za účelem souhlasu se změnami, obsaženými v protokolu, v souladu s postupem uvedeným v článku XVI úmluvy.

Ve Varšavě jedenáctého listopadu 1982.

Za delegaci Dánského království,

Za delegaci Finské republiky,

Za delegaci Německé demokratické republiky,

Za delegaci Spolkové republiky Německo,

Za delegaci Polské lidové republiky,

Za delegaci Švédského království,

Za delegaci Svazu sovětských socialistických republik.

PŘÍLOHA

Prohlášení zástupců Evropského hospodářského společenství

Pokud jde o čl. XVII, odst. 4, přejí si zástupci Evropského hospodářského společenství zdůraznit následující body:

1. Přistoupení Evropského hospodářského společenství k této úmluvě nevytváří žádný rozpor mezi závazky Společenství vůči Smlouvě zakládající Společenství a závazky obsaženými v této úmluvě.
2. Podobně nevzniká rozpor mezi existujícími právními předpisy Společenství a závazky vyplývajícími z úmluvy. Kromě toho je jakýkoli hypotetický rozpor vyloučen, protože přistoupení Evropského hospodářského společenství k této úmluvě musí být schváleno Radou ministrů Evropských společenství. Toto schválení působí ve smyslu neplatnosti možných předchozích rozporných právních ujednání.
3. Pokud jde o budoucí právo Společenství, zavazuje se Společenství, stejně jako jakákoliv jiná smluvní strana, dodržovat závazky vyplývající z této úmluvy.